

◎北西大西洋の漁業に関する国際条約及び関係諸議定書

(略称) 北西大西洋漁業条約

昭和二十四年二月八日
ワシントンで作成
昭和二十五年七月三日
効力発生

昭和四十五年五月八日
国会承認

昭和四十五年六月九日
加入の閣議決定

昭和四十五年七月一日
加入書の寄託

昭和四十五年七月一日
公布及び告示

(条約第十一号)

昭和四十五年七月一日
わが国について効力発生

目次

ページ

前文	六九
第一条 条約区域	六九
第二条 北西大西洋漁業国際委員会	七〇
第三条 事務局長	七一
第四条 部会	七二
第五条 諮問委員会	七三
第六条 委員会の任務	七三

第七條	部会の任務	七五
第八條	共同措置のための委員会提案	七五
第九條	委員会による締約政府の注意喚起	七八
第十條	国際機関との協力	七八
第十一條	予算及び分担金	七九
第十二條	条約の実施	八〇
第十三條	非締約政府の漁業活動に対する注意喚起	八一
第十四條	附属書の地位	八一
第十五條	署名、批准、加入及び効力発生	八一
第十六條	脱退	八二
第十七條	条約原本の寄託及び認証謄本	八三
末	文	八三
○ 附属書	条約区域の小区域及び各小区域の部会の構成国	八七

○北西大西洋の漁業に関する国際条約の議定書

昭和三十八年七月十五日 ワシントンで作成
昭和四十一年四月二十九日 効力発生

昭和四十五年五月 八日 国会承認

昭和四十五年六月 九日 加入の閣議決定

昭和四十五年七月 一日 加入書の寄託

昭和四十五年七月 一日 公布及び告示
(条約第十三号)

昭和四十五年七月 一日 わが国について効力発生

目 次

ページ

前 文	九四
第一条 あざらし類への条約の適用	九四
第二条 部会	九四
第三条 共同措置提案の効力発生	九五
第四条 署名、批准又は加入	九五
第五条 原本及び認証謄本並びに加入	九六
末 文	九六

○北西大西洋の漁業に関する国際条約の取締措置に関する議定書

昭和四十年十一月二十九日 ワシントンで作成
昭和四十四年十二月十九日 効力発生

昭和四十五年五月八日 国会承認

昭和四十五年六月九日 加入の閣議決定

昭和四十五年七月一日 加入書の寄託

昭和四十五年七月一日 公布及び告示
(条約第十四号)

昭和四十五年七月一日 わが国について効力発生

目次

ページ

前文	一〇〇
第一条 条約第八条5の第二文追加	一〇〇
第二条 条約第八条8の改正	一〇〇
第三条 署名及び批准並びに加入、効力発生等	一〇〇
第四条 原本及び認証謄本並びに加入	一〇一
末文	一〇二

○北西大西洋の漁業に関する国際条約の委員会が採択した提案の効力発生に関する議定書

前文	.....	一〇五	
第一条 条約第八条7及び8の改正	.....	一〇五	
第二条 署名及び批准並びに加入、効力発生等	.....	一〇六	
第三条 原本及び認証謄本並びに加入	.....	一〇七	
末文	.....	一〇八	
目次			
			昭和四十五年五月八日 国会承認
			昭和四十五年六月九日 加入の閣議決定
			昭和四十五年七月一日 加入書の寄託
			昭和四十五年七月一日 公布及び告示
			(条約第十五号)
			昭和四十五年七月一日 わが国について効力発生
	ページ		

昭和四十年十一月二十九日 ワシントンで作成
昭和四十四年十二月十九日 効力発生

北西大西洋の漁業に関する国際条約

正当に委任を受けたその代表者がこの条約に署名した政府は、北西大西洋の漁業資源の保存に実質的な利益を共有しているので、北西大西洋の漁業において最大の持続的漁獲の維持を可能にするためこの漁業の調査、保護及び保存に関する条約を締結することを決意し、このため、正当に委任を受けたその代表者を通じて、次のとおり協定した。

第一条

条約区域

1 この条約が適用される区域(以下「条約区域」という)は、ロード・アイランド州の沿岸の西経七十一度四十分の点から真南に北緯三十九度の点まで、そこから真東に西経四十二度の点まで、そこから真北に北緯五十九度の点まで、そこから真西に西経四十四度の点まで、そこから真北にグリーンランドの沿岸まで、そこからグリーンランドの西岸に沿って北緯七十八度十分の点まで、そこから南方に北緯七十五度西経七十三度三十分の点まで、そこから航程線に沿って北緯六十九度西経五十九度の点まで、そこから真南に北緯六十一度の点まで、そこから真西に西経六十四度三十分の点まで、そこから真南にラブラドルの沿岸まで、そこから南の方向にラブラドルの沿岸に沿ってケベック州との境界線の最南端まで、そこから西の方向にケベック州の沿岸に沿い、かつ、東南の方向にニュー・ブランズウィック州、ノヴァ・スコシャ州及び

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE
NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto, sharing a substantial interest in the conservation of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean, have resolved to conclude a convention for the investigation, protection and conservation of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean, in order to make possible the maintenance of a maximum sustained catch from those fisheries and to that end have, through their duly authorized representatives, agreed as follows:

ARTICLE I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, except territorial waters, bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island in 71°40' west longitude; thence due south to 39°00' north latitude; thence due east to 42°00' west longitude; thence due north to 59°00' north latitude; thence due west to 44°00' west longitude; thence due north to the coast of Greenland; thence along the west coast of Greenland to 76°10' north latitude; thence southward to a point in 75°00' north latitude and 73°30' west longitude; thence along a rhumb line to a point in 69°00' north latitude and 59°00' west longitude; thence due south to 61°00' north latitude; thence due west to 64°30' west longitude; thence due south to the coast of Labrador; thence in a southerly direction along the coast of Labrador to the southern terminus of its boundary with Quebec; thence in a westerly direction along the coast of Quebec, and in an easterly and south-

ケープ・ブレトン島の沿岸に沿つてカボット海峡まで、そこからケープ・ブレトン島、ノヴァ・スコシヤ州、ニュー・ブランズウィック州、メイン州、ニュー・ハンプシャー州、マサチューセッツ州及びロード・アイランド州の沿岸に沿つて出発点までの線によつて囲まれた全水域（領水を除く。）とする。

2 この条約のいかなる規定も、領水の範囲又は沿岸国の漁業管轄権に関する締約政府の主張に不利な影響を与えない（その主張を害する）ものとみなしてはならない。

3 条約区域は、五の小区域に分けられ、その境界は、附属書に定めるとおりとする。ただし、第六条2の規定に従つて行なわれることがある変更には従うものとする。

第二章

北西大西洋 漁業国 際委員会

1 締約政府は、この条約の実施のため、委員会を設置し及び維持する。この委員会は、北西大西洋漁業国際委員会（以下「委員会」という。）と称する。

2 各締約政府は、三人以下の委員及びこれを補佐する一人又は二人以上の専門家又は顧問を任命することができる。

3 委員会は、その構成員のうちから議長一人及び副議長一人を選出する。議長及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、また、その後にくる任期を除くほか、再選される資格を有する。議長及び副議長は、異なる締約政府の委員でなければならない。

ely direction along the coasts of New Brunswick, Nova Scotia, and Cape Breton Island to Cabot Strait; thence along the coasts of Cape Breton Island, Nova Scotia, New Brunswick, Maine, New Hampshire, Massachusetts, and Rhode Island to the point of beginning.

2. Nothing in this convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. The Convention area shall be divided into five sub-areas, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention, subject to such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VI.

ARTICLE II

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Commission for the purposes of this Convention. The Commission shall be known as the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, hereinafter referred to as "the Commission".

2. Each of the Contracting Governments may appoint not more than three Commissioners and one or more experts or advisers to assist its Commissioner or Commissioners.

3. The Commission shall elect from its members a Chairman and a Vice Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term. The Chairman and Vice Chairman must be Commissioners from different Contracting Governments.

4 委員会の所在地は、委員会が選定する北アメリカの場所とする。

5 委員会は、その所在地又は委員会が同意する北アメリカの場所において、年次通常会議を開催する。

6 委員会の他の会議は、いずれかの締約政府の委員の要請により、かつ、他の二の締約政府の委員（北アメリカの一の政府の委員を含む。）の同意を得ることを条件として、議長がその決定する時期及び場所に招集することができ。

7 各締約政府は、その委員が投ずることのできる一の票を有する。委員会の決定は、すべての締約政府の票の三分の二以上の多数による議決で行なう。

8 委員会は、財政規則、その会議の運営に関する規則並びにその職務及び任務の遂行に関する規則を採択し、また、必要があるときは、これらを改正する。

第三条

1 委員会は、その定める手続及び条件に従つて事務局長を任命する。

2 委員会の職員は、委員会が定め及び承認する規則及び手続に従つて事務局長が任命する。

3 事務局長は、委員会の一般的監督の下で、職員に対して完全な権限を有し、かつ、委員会が定める他の職務を遂行する。

4. The seat of the Commission shall be in North America at a place to be chosen by the Commission.

5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such place in North America as may be agreed upon by the Commission.

6. Any other meeting of the Commission may be called by the Chairman at such time and place as he may determine, upon the request of the Commissioner of a Contracting Government and subject to the concurrence of the Commissioners of two other Contracting Governments, including the Commissioner of a Government in North America.

7. Each Contracting Government shall have one vote which may be cast by any Commissioner from that Government. Decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Contracting Governments.

8. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, financial regulations and rules and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

ARTICLE III

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedure and on such terms as it may determine.

2. The staff of the Commission shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined and authorized by the Commission.

3. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the Commission, have full power and authority over the staff and shall perform such other functions as the Commission

部
会

第四条

1 締約政府は、この条約の目的を遂行するため、第一条に規定する各小区域につき部会を設置し及び維持する。部会に参加する各締約政府は、部会において一人又は二人以上の委員によつて代表される。それらの委員は、専門家又は顧問の補佐を受けることができる。各部会は、その構成員のうちから議長一人を選出する。議長は、二年の任期で在任するものとし、また、その後が続く任期を除くほか、再選される資格を有する。

2 部会の構成国は、この条約が二年間以上効力を存続した後、委員会が毎年検討する。委員会は、関係部会と協議することを条件とし、関係小区域におけるたら類（ガディフォームス）、ひらめ・かれい類（プレウロネクティフォームス）及びローズ・フィッシュ（めばる（セバステス）属に属する。）の実質的漁獲の現状を基礎として、各部会の構成国を定める権限を有する。もつとも、小区域に隣接する海岸線を有する国の締約政府は、その小区域の部会に代表を出す権利を有する。

3 各部会は、手続規則、その会議の運営に関する規則並びにその職務及び任務の遂行に関する規則を採択することができるものとし、また、必要があるときは、これらを改正することができる。

4 部会に参加する各締約政府は、これを代表する委員が投する一の票を有する。部会の決定は、その部会に参加するすべ

shall prescribe.

ARTICLE IV

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel for each of the sub-areas provided for by Article I, in order to carry out the objectives of this Convention. Each Contracting Government participating in any Panel shall be represented on such Panel by its Commissioner or Commissioners, who may be assisted by experts or advisers. Each Panel shall elect from its members a Chairman who shall serve for a period of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term.

2. After this Convention has been in force for two years, but not before that time, Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation in the sub-area concerned of fishes of the cod group (*Gadiformes*), or flat-fishes (*Pleuronectiformes*), and of rosefish (*Genus Sebastes*), except that each Contracting Government with coastline adjacent to a sub-area shall have the right of representation on the Panel for the sub-area.

3. Each Panel may adopt, and amend as occasion may require, rules of procedure and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

4. Each Government participating in a Panel shall have one vote, which shall be cast by a Commissioner representing that

ての政府の票の三分の二以上の多数による議決で行なう。

5 特定の部会に参加しない締約政府の委員は、オブザーバーとしてその部会の会議に出席する権利を有するものとし、また、専門家及び顧問を同伴することができる。

6 部会は、その職務及び任務を遂行するにあたり、委員会の事務局長及び職員役務を利用する。

第五条

1 各締約政府は、北西大西洋の漁業の問題に精通した者（漁民及び船舶所有者を含む）で構成する諮問委員会を設置することができる。諮問委員会の一人又は二人以上の代表者は、関係締約政府の同意を得て、委員会又は自国の政府が参加する部会のすべての非管理関係の会議にオブザーバーとして出席することができる。

2 各締約政府の委員は、その代表する領域内で公聴会を開くことができる。

第六条

1 委員会は、科学的調査の分野において、条約区域における国際漁業をささえている魚類の資源の維持に必要な情報を入力し及び取りまとめることについて責任を有する。委員会は、

Government. Decisions of the Panel shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Governments participating in that Panel.

5. Commissioners of Contracting Governments not participating in a particular Panel shall have the right to attend the meetings of such Panel as observers, and may be accompanied by experts and advisers.

6. The Panels shall, in the exercise of their functions and duties, use the services of the Executive Secretary and the staff of the Commission.

ARTICLE V

1. Each Contracting Government may set up an Advisory Committee composed of persons, including fishermen, vessel owners and others, well informed concerning the problems of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean. With the assent of the Contracting Government concerned, a representative or representatives of an Advisory Committee may attend as observers all non-executive meetings of the Commission or of any Panel in which their Government participates.

2. The Commissioners of each Contracting Government may hold public hearings within the territories they represent.

ARTICLE VI

1. The Commission shall be responsible in the field of scientific investigation for obtaining and collating the information necessary for maintaining these stocks of fish which support international fisheries in the Convention area and the Com-

また、締約政府の機関その他の公私の機関及び団体を通じて、これらと共同して、又は必要な場合には単独で、次のことを行なうことができる。

- (a) 北大西洋の全域におけるすべての種類の水生生物の豊度及び生活史の調査並びに生態学的調査で必要と認めるものを行なうこと。
 - (b) 北大西洋の漁業資源の現状及び傾向に関する統計上の情報を収集し及び分析すること。
 - (c) 北大西洋における魚類の資源を維持し及び増加する方法に関する情報を研究し及び評価すること。
 - (d) この条約の実施に必要な完全な事実関係の情報の拡充との関連上有益又は不可欠である公聴会を開き又は準備すること。
 - (e) 科学的調査のため、随時条約区域において漁獲操作を行なうこと。
 - (f) 委員会の調査結果の報告、北大西洋の漁業に関する統計上の情報、科学的情報その他の情報及びこの条約の範囲内の他の報告を刊行し、及びその他の方法によつて普及すること。
- 2 委員会は、関係するすべての部会が合意した勧告に基づき、附属書に定める小区域の境界線を変更することができる。その変更は、直ちに寄託政府に報告するものとし、同政府は、

mission may, through or in collaboration with agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies and organizations or, when necessary, independently:

- (a) make such investigations as it finds necessary into the abundance, life history and ecology of any species of aquatic life in any part of the Northwest Atlantic Ocean;
 - (b) collect and analyze statistical information relating to the current conditions and trends of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean;
 - (c) study and appraise information concerning the methods for maintaining and increasing stocks of fish in the Northwest Atlantic Ocean;
 - (d) hold or arrange such hearings as may be useful or essential in connection with the development of complete factual information necessary to carry out the provisions of this Convention;
 - (e) conduct fishing operations in the Convention area at any time for purposes of scientific investigation;
 - (f) publish and otherwise disseminate reports of its findings and statistical, scientific and other information relating to the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean as well as such other reports as fall within the scope of this Convention.
2. Upon the unanimous recommendation of each Panel affected, the Commission may alter the boundaries of the sub-area set out in the Annex. Any such alteration shall forthwith be reported to the Depositary Government which shall inform the Con-

その報告を締約政府に通報し、附属書に定める小区域は、その報告に従つて変更される。

3 締約政府は、委員会が要請する時期にかつその要請する形式で、委員会に対し1(b)にいう統計上の情報を提供する。

第七条

- 1 第四条の規定に基づいて設置される各部会は、その小区域の漁業及びこれに関係のある科学的情報その他の情報を常に検討する責任を有する。
- 2 各部会は、科学的調査を基礎として、締約政府が第八条1に掲げる事項についてとるべき共同措置を委員会に勧告することができる。
- 3 各部会は、その特定の小区域に関する事実関係の情報の拡充に必要と認められる研究及び調査でこの条約の範囲内ものを委員会に勧告することができる。
- 4 部会は、附属書に定める小区域の境界線の変更を委員会に勧告することができる。
- 5 各部会は、委員会から付託された事項について調査し、委員会に報告する。
- 6 部会は、委員会の指示による場合を除くほか、支出を伴ういかなる行為をもしてはならない。

第八条

Contracting Governments, and the sub-areas defined in the Annex shall be altered accordingly.

3. The Contracting Governments shall furnish to the Commission, at such time and in such form as may be required by the Commission, the statistical information referred to in paragraph 1(b) of this Article.

ARTICLE VIII

1. Each Panel established under Article IV shall be responsible for keeping under review the fisheries of its sub-areas and the scientific and other information relating thereto.

2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments on the matters specified in paragraph 1 of Article VIII.

3. Each Panel may recommend to the Commission studies and investigations within the scope of this Convention which are deemed necessary in the development of factual information relating to its particular sub-area.

4. Any Panel may make recommendations to the Commission for the alteration of the boundaries of the sub-areas defined in the Annex.

5. Each Panel shall investigate and report to the Commission upon any matter referred to it by the Commission.

6. A Panel shall not incur any expenditure except in accordance with directions given by the Commission.

ARTICLE VIII

共同措置
のための
委員会議
案

1 委員会は、部会の勧告に基づき、かつ、科学的調査を基礎として、条約区域における国際漁業をささえている魚類について次の措置を適用することによりその魚類の資源を最大の持続的漁獲が可能となる水準に維持することを目的とする締約政府の共同措置のための提案を寄託政府に伝達する。

- (a) 解禁期及び禁漁期を定めること。
- (b) 関係部会によつて産卵区域又は稚魚、若魚若しくは未成熟魚の生息区域と認められる小区域内の部分において漁獲を禁止すること。

- (c) すべての魚種について体長制限を定めること。
- (d) 使用を禁止する漁具を定めること。

- (e) すべての魚種について総漁獲量の限度を定めること。

2 委員会は、各勧告を研究した後、次のいずれかの措置をとる。

- (a) その望ましいと認める修正又は示唆を付し、寄託政府に対し当該勧告を提案として伝達すること。

- (b) その見解を付し、部会に対し再審議のため当該勧告を差し戻すこと。

3 部会は、委員会から差し戻された勧告を再審議した後、これを修正して又は修正しないままで、再確認することができ

1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, transmit to the Depositary Government proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to keep the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention area at a level permitting the maximum sustained catch by the application, with respect to such species of fish, of one or more of the following measures:

- (a) establishing open and closed seasons;
- (b) closing to fishing such portions of a sub-area as the Panel, concerned finds to be a spawning area or to be populated by small or immature fish;
- (c) establishing size limits for any species;
- (d) prescribing the fishing gear and appliances the use of which is prohibited;
- (e) prescribing an over-all catch limit for any species of fish.

2. Each recommendation shall be studied by the Commission and thereafter the Commission shall either

- (a) transmit the recommendation as a proposal to the Depositary Government with such modifications or suggestions as the Commission may consider desirable, or
- (b) refer the recommendation back to the Panel with comments for its reconsideration.

3. The Panel may, after reconsidering the recommendation returned to it by the Commission, reaffirm that recommendation, with or without modification.

4 委員会は、勧告が再確認された後これを提案として採択することができない場合には、その決定に関する報告を添えて当該勧告の写し一通を寄託政府に送付する。寄託政府は、当該勧告の写し及び委員会の報告の写しを締約政府に送付する。

5 委員会は、すべての部会と協議した後、1の規定の範囲内の提案で条約区域全体に影響を及ぼすものを寄託政府に伝達することができる。

6 寄託政府は、その受領した提案を締約政府に対して審議のために伝達するものとし、また、その提案の受諾を促進する示唆を行なうことができる。

7 締約政府は、寄託政府に対して当該提案の受諾を通告するものとし、寄託政府は、通告された各受諾及びその通告を受領した日を締約政府に通告する。

8 その提案は、その適用を受ける小区域の部会に参加するすべての締約政府から寄託政府が受諾の通告を受領した日の後四箇月で、すべての締約政府について効力を生ずる。

9 その提案の適用を受ける小区域の部会の参加政府は、その提案の効力発生の日から一年を経過した後はいつでも、寄託政府に対してその提案の受諾の廃棄を通告することができる。その通告が撤回されなかつた場合には、その提案は、寄託政府がその通告を受領した日から一年を経過した時に、当

4. If, after a recommendation is reaffirmed, the Commission is unable to adopt the recommendation as a proposal, it shall send a copy of the recommendation to the Depositary Government with a report of the Commission's decision. The Depositary Government shall transmit copies of the recommendation and of the Commission's report to the Contracting Governments.

5. The Commission may, after consultation with all the Panels, transmit proposals to the Depositary Government within the scope of paragraph 1 of this Article affecting the Convention area as a whole.

6. The Depositary Government shall transmit any proposal received by it to the Contracting Governments for their consideration and may make such suggestions as will facilitate acceptance of the proposal.

7. The Contracting Governments shall notify the Depositary Government of their acceptance of the proposal, and the Depositary Government shall notify the Contracting Governments of each acceptance communicated to it, including the date of receipt thereof.

8. The proposal shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance shall have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel or Panels for the sub-area or sub-areas to which the proposal applies.

9. At any time after the expiration of one year from the date on which a proposal becomes effective, any Panel Government for the sub-area to which the proposal applies may give to the Depositary Government notice of the termination of its acceptance of the proposal and, if that notice is not withdrawn, the pro-

該参加政府について効力を失う。提案は、この9の規定に基づいていずれかの参加政府について効力を失った後はいづれも、寄託政府が他のいずれかの政府から撤回の通告を受領した日に、その政府について効力を失う。寄託政府は、この9の規定に基づく通告を受領した場合には、これを直ちにすべての締約政府に通告する。

第九条

委員会は、この条約の目的に関連のある事項についてすべての締約政府の注意を喚起することができる。

委員会による締約政府の注意喚起

第十条

1 委員会は、関連する目的を有する他の公の国際機関、特に国際連合食糧農業機関及び海洋調査国際理事会と業務上の取決めを行ない及び維持することに努めるものとし、それにより、それらの機関の業務に関して有効な協力及び協調を確保し、また、海洋調査国際理事会の場合には、科学的調査の重複を避けることを確保する。

国際機関との協力

proposal shall cease to be effective for that Panel Government at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary Government. At any time after a proposal has ceased to be effective for a Panel Government under this paragraph, the proposal shall cease to be effective for any other Contracting Government upon the date a notice of withdrawal by such Government is received by the Depositary Government. The Depositary Government shall notify all Contracting Governments of every notice under this paragraph immediately upon the receipt thereof.

ARTICLE IX

The Commission may invite the attention of any or all Contracting Governments to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention.

ARTICLE X

1. The Commission shall seek to establish and maintain working arrangements with other public international organizations which have related objectives, particularly the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Council for the Exploration of the Sea, to ensure effective collaboration and coordination with respect to their work and, in the case of the International Council for the Exploration of the Sea, the avoidance of duplication of scientific investigations.

2 委員会は、この条約の効力発生の日から二年を経過する際に、締約政府に対し国際連合の専門機関のわく内に委員会を入れることを勧告すべきかどうかを審議する。

第十一條

1 各締約政府は、その任命した委員、専門家及び顧問の費用を支払う。

2 委員会は、その必要な運営費の見積りに係る年次運営予算並びに第六条の規定に従い委員会によつて若しくは委員会のために行なわれ、又は第七条の規定に従い部会によつて若しくは部会のために行なわれる特別な研究及び調査の費用の見積りに係る年次特別事業予算を作成する。

3 委員会は、各締約政府が年次運営予算に基づいて負担する支払金の額を次の方式に従つて計算する。

(a) 当該年次運営予算の額から、各締約政府が負担する五百アメリカ合衆国ドルの合計額を控除する。

(b) 残額は、各部会の参加政府の数の合計に等しい数の均等額に分割する。

(c) 締約政府が負担する支払金の額は、五百アメリカ合衆国ドルと(b)の均等額にその参加する部会の数を乗じて得た額との合計額に相当する金額とする。

2. The Commission shall consider, at the expiration of two years from the date of entry into force of this Convention, whether or not it should recommend to the Contracting Governments that the Commission be brought within the framework of a specialized agency of the United Nations.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Government shall pay the expenses of the Commissioners, experts and advisers appointed by it.

2. The Commission shall prepare an annual administrative budget of the proposed necessary administrative expenditures of the Commission and an annual special projects budget of proposed expenditures on special studies and investigations to be undertaken by or on behalf of the Commission pursuant to Article VI or by or on behalf of any Panel pursuant to Article VII.

3. The Commission shall calculate the payments due from each Contracting Government under the annual administrative budget according to the following formula:

(a) from the administrative budget there shall be deducted a sum of 500 United States dollars for each Contracting Government;

(b) the remainder shall be divided into such number of equal shares as corresponds to the total number of Panel memberships;

(c) the payment due from any Contracting Government shall be the equivalent of 500 United States dollars plus the number of shares equal to the number of Panels in which that Government participates.

- 4 委員会は、各締約政府に対し、3の規定に基づいて計算したその負担額を通告する。各締約政府は、その後できる限りすみやかに、通告された額を委員会に支払う。
- 5 年次特別事業予算は、締約政府間の合意によつて定める割合に従つて締約政府に割り当てられるものとし、このようにして締約政府に割り当てられた額は、その締約政府が委員会に支払う。
- 6 分担金は、委員会の所在地のある国の通貨で支払う。ただし、委員会は、年次予算の作成に関連して毎年定める額まで、随時その支出に用いられると予想される一又は二以上の通貨で支払を受けることができる。
- 7 委員会は、その第一回会議において、その職務が遂行される第一会計年度の収支に係る運営予算を承認し、締約政府に対しそれぞれの割当額の通告とともに当該運営予算の写しを送付する。
- 8 その後の会計年度においては、委員会は、予算案を審議する委員会の年次会議の少なくとも六週間前に、各締約政府に対し割当表を添えて年次予算案を送付する。

第十二条

4. The Commission shall notify each Contracting Government the sum due from that Government as calculated under paragraph 3 of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting Government shall pay to the Commission the sum so notified.
5. The annual special projects budget shall be allocated to the Contracting Governments according to a scale to be determined by agreement among the Contracting Governments, and the same no allocated to any Contracting Government shall be paid to the Commission by that Government.
6. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the seat of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be anticipated that expenditures of the Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission in connection with the preparation of the annual budgets.
7. At its first meeting the Commission shall approve an administrative budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting Governments copies of that budget together with notices of their respective allocations.
8. In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting Government drafts of the annual budgets together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

ARTICLE XII

締約政府は、この条約の当事者でない政府の国の国民又は船舶による条約区域内における漁業活動で委員会の運営又はこの条約の目的の達成に不利な影響を与えたと認めるものに関する事項について、当該政府の注意を喚起することに同意する。

第十四条

この条約の附属書（これに随時加えられる修正を含む。）はこの条約の不可分の一部をなす。

署、准、及、生
名、加、効、
批、入、力、

2 この条約は、四の署名政府が批准書を寄託した時に効力を生ずるものとし、その後、この条約を批准する各政府につい

The Contracting Governments agree to invite the attention of any Government not a party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Convention area of the nationals or vessels of that Government which appear to affect adversely the operations of the Commission or the carrying out of the objectives of this Convention.

ARTICLE XIV

1. This Convention shall be ratified by the signatory Governments and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, referred to in this Convention as the "Depositary Government".

ARTICLE XV

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by four signatory Governments, and shall enter into force with respect to each Government,

ては、その批准書の寄託の日に効力を生ずる。

3 この条約に署名しなかつた政府は、寄託政府にあつた書面による通告により、この条約に加入することができる。寄託政府がこの条約の効力発生の日の前に受領した加入書は、この条約の効力発生の日に効力を生ずる。寄託政府がこの条約の効力発生の日の後に受領した加入書は、その受領の日に効力を生ずる。

4 寄託政府は、すべての署名政府及び加入政府に対し、寄託されたすべての批准書及び受領したすべての加入書を通告する。

5 寄託政府は、すべての関係政府に対し、この条約が効力を生ずる日を通告する。

第十六条

1 いずれの締約政府も、この条約の効力発生の日から十年を経過した後はいつでも、いずれかの年の十二月三十一日に、その年の六月三十日以前に寄託政府に対して通告を行なうことによりこの条約から脱退することができるものとし、寄託政府は、その通告の写しを他の締約政府に送付する。

2 1の場合に、いずれの他の締約政府も、1の規定に従つて行なわれた脱退の通告の写しを受領した時から一箇月以内に寄託政府に対して通告を行なうことにより、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができる。

ment which subsequently ratifies on the date of the deposit of its instrument of ratification.

3. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto by a notification in writing to the Depositary Government. Adherences received by the Depositary Government prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Adherences received by the Depositary Government after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform all signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

5. The Depositary Government shall inform all Governments concerned of the date this Convention enters into force.

ARTICLE XVI

1. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Government may withdraw from the Convention on December thirty-first of any year by giving notice on or before the preceding June thirtieth to the Depositary Government which shall communicate copies of such notice to the other Contracting Governments.

2. Any other Contracting Government may thereupon withdraw from this Convention on the same December thirty-first by giving notice to the Depositary Government within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1 of this Article.

第十七条

1 この条約の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものと
し、同政府は、その認証膳本をすべての署名政府及び加入政
府に送付する。

2 寄託政府は、国際連合事務局にこの条約を登録する。

3 この条約は、署名のために開放される日の日付を付し、そ
の日の後十四日の期間、署名のために開放しておく。

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託してこ
の条約に署名した。

千九百四十九年二月八日にワシントンで、英語によつて作成
した。

カナダのために
ステュワート・ベイツ

ARTICLE XVII

1. The original of this Convention shall be deposited with
the Government of the United States of America, which Government
shall communicate certified copies thereof to all the signatory
Governments and all the adhering Governments.

2. The Depositary Government shall register this Con-
vention with the Secretariat of the United Nations.

3. This Convention shall bear the date on which it is
opened for signature and shall remain open for signature for a
period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their
respective full powers, have signed this Convention.

DONE in Washington this eighth day of February 1949 in the
English language.

FOR CANADA:




デンマークのために
B・ディネセン

フランスのために
第一条2の規定を適用しない旨の留保を付して
M・テラン

アイスランドのために
トール・トールシュ

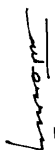
イタリアのために
アルベルト・タルキアーニ

FOR DENMARK:



FOR FRANCE:

With a reservation excluding paragraph 2 of Article I



FOR ICELAND:



FOR ITALY:



ニューファウンドランドに関し、連合王国における皇帝陛下
の政府及びニューファウンドランド政府のために

R・ガシュ
W・テンブルマン

ノールウエーのために
クラウス・スナノー
グンナー・ロルフセン
イラフ・ルンド

ポルトガルのために

マヌエル・カルロシユ・キンタオン・マイレレシユ
アルフレド・デ・マガリヤエンシユ・ラマリーヨ
ジョゼ・アウグシュト・コレイヤ・デ・バロス
海軍中佐 アメリコ・アンジエロ・タヴァレシユ・デ・ア
ルメイダ

FOR HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND
THE GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND IN RESPECT OF NEWFOUNDLAND:

W. T. T. T.
W. T. T. T.

FOR NORWAY:

W. T. T. T.
W. T. T. T.

FOR PORTUGAL:

W. T. T. T.
W. T. T. T.

スペインのために

第一条2の規定を留保して

ヘルマン・バライバール

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

A・T・A・ドブソン

A・J・アグレン

アメリカ合衆国のために

W・M・チャップマン

ウィリアム・E・S・フロリー

ヒラリー・J・ディーソン

フレデリック・L・ジンマーマン

FOR SPAIN:

Reserving paragraph 2 of Article 1

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

A.J. Aglen

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: